

胡適的「烏鴉」詩

● 江新華

民國八十二年九月十四日報載：高雄籍立委林壽山表態：「續留國民黨，將扮『烏鴉』角色，隨時糾正黨的錯誤政策」。

使人不得不起，月前法務部長馬英九，爲了肅貪的決心，曾已引用胡適博士的「烏鴉詩」前兩句以自喻。

因近讀袁枚「小倉山房尺牘」上，「沈歸愚宗伯」中有：「昔李穆堂先生云：『凡能拾人遺文殘稿，而代存之者，其功德如哺棄兒，葬枯骨相同』……。」我讀後也有同感！不過，李穆堂、袁枚兩人，生在不同的朝代，不僅都是爲官清



「烏鴉詩」的作者胡適。

廉，尤其兩人道德文章，均爲後世所景仰！唉！

我何許人也？一生戎馬生涯，在外患內亂之中生活；來臺後，在陳誠先生的「富將窮兵政策」下，過艱苦的士兵生活如今垂垂老矣！落得絕子絕孫而孤苦無依的下場。幸蒙政府德政「老有所養，死有火葬」。而無後顧之憂！

我收藏有胡適博士的一首中英對照的「烏鴉」詩，彌足珍貴，在書報雜誌上很難看到；連「胡適文存」全集上也找不到。我年逾古稀，自知身後火葬；珍藏這首「烏鴉詩」已數十年了，接著跟我火化了，未免太可惜！茲特恭錄胡適英漢對照「烏鴉」詩：呈上中外雜誌撥一寶貴園地角落披露出來。聊資愛好「烏鴉詩」的讀者們，共同欣賞研讀。

A corvine-Dr. HU Shen

① Early in the Morning I rise.

Alight on the roof of one's house.

Cawing, Cawing and never Cease.

People dislike me for all these.

And think me to be ominous.

Yet I please nobody with a chirp melodious.

② As it gets Cold and blows sharply.

I find no branch to perch on anyway.

And Fly all about the whole day;

Still do I remain both cold and hungry.

As bearing a whistle to hum other's say.

Such a part I'll never' play.

Nor will I have myself tied meanly.

To the end of a bamboo stick looking gay.

To earn a handful of millet under their

sway.

烏鴉

我大清早起

站在人家屋角上，呀呀的啼。

人家討厭我，說我不吉利。

我不能呢呢喃喃的討人家歡喜。

× × ×

天寒風緊，無枝可棲。

我整日裏飛去飛回，整日裏又寒又餓。

我不能背著鞘兒，噏噏央央的替人家飛；

也不能叫人家繫在竹竿頭賺一把黃小米。